



# BULLETIN WALLON

PERIODIQUE MENSUEL D'INFORMATIONS

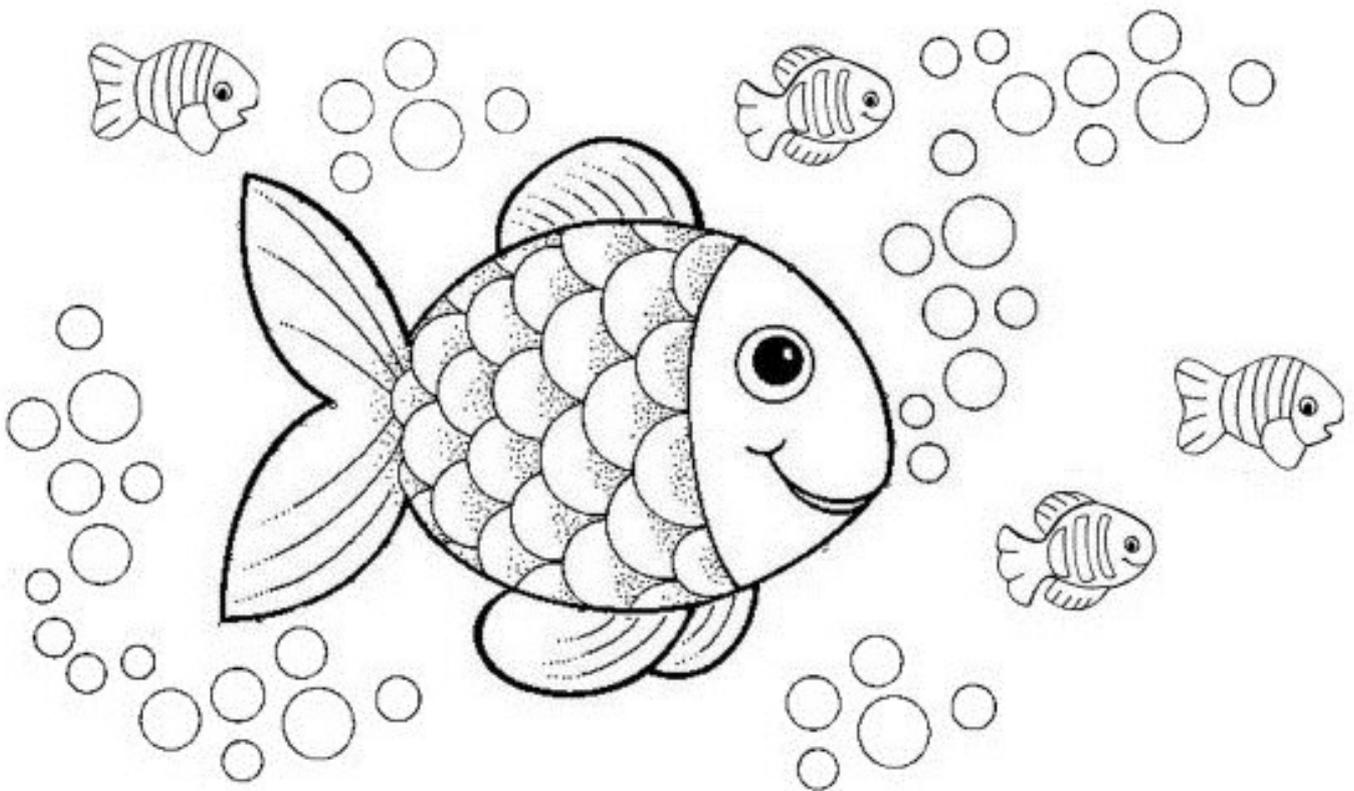
87ème ANNEE

BELGIQUE - BELGIE  
PP  
4020 LIEGE 2  
P205040

## N° : 322 - Avri 2015

Prix du numéro : 1,50 €

Notre site internet  
[www.theatrewallon.be](http://www.theatrewallon.be)



**Pas de parution  
En juin et juillet**

Expéditeur : Pierre Habets - Rue Gérard Wilket, 23 - B 4672 SAINT-REMY

Tél.- fax : 04/387.50.71. ou par courriel : [habets\\_pierre@voo.be](mailto:habets_pierre@voo.be)

Siège social : Rue Surllet, 20 à 4020 Liège

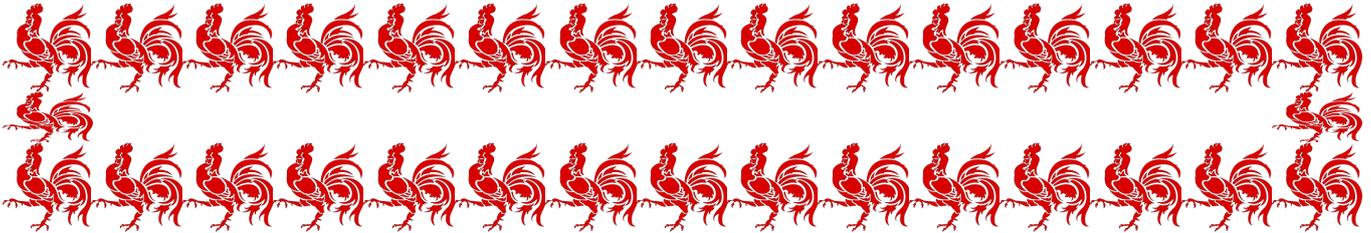


Nouveau service de la Fédération Culturelle Wallonne.

Les auteurs wallons désireux de déposer leurs pièces sur le site de notre fédération, peuvent les faire parvenir à Francis Roelandt responsable de notre site à l'adresse suivante

info@theatrewallon.be qui se fera le plaisir de les insérer afin que les troupes puissent les consulter et les télécharger !

« Dans la bibliothèque « rubrique à consulter »



## Nouveau sur le site LE DICTIONNAIRE POPULAIRE DE WALLON LIEGEOIS

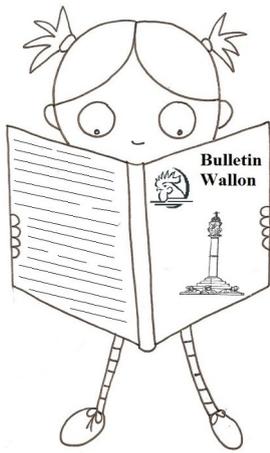
par Simon Stasse

Comprenant :

- Un dictionnaire wallon-français,
- Un lexique Français-wallon,
- Des tableaux de conjugaison,

édité par le comité de la Société Royale Littéraire  
La Wallonne.

Avec l'aimable autorisation de  
Madame Jeannine XHENSEVAL épouse de Simon STASSE



## Li pådje dês djônes

Naw est l'prétins...

Anoyeûs cîr,

Sins nole trawêye.

Solo qui brogne,

A co somèy.

Pèneûs vizèdjes,

Coûrs èl kinôye,

Brès' sins corèdje,

Pîs lôyeminôyes.

Blankès mohètes

Volèt sins brut.

Wêdes racoviètes

N'è polèt pus.

Fèvrîr s'astådje,

Mâs' a l'tahin.

Cagnès', l'iviér,

Naw èst l'prétins !

Nicole Goffart

Nouveau service de la Fédération Culturelle Wallonne  
de la province de Liège aux troupes affiliées  
Les troupes en règle de cotisation pour la saison en cours  
Peuvent faire parvenir leurs affiches à Francis Roelandt  
Responsable du site de notre institution  
Celui-ci se fera le plaisir de mettre vos affiches sur le WEB  
Dans la rubrique « A CONSULTER »

Alors **info@theatrewallon.be** attend vos affiches

# Concours *Noûmots...*

## Des mots pour dire la Wallonie d'aujourd'hui

### ARGUMENT

Une langue, pour que son avenir soit assuré, doit être employée dans les secteurs où se joue l'avenir de la société. Cela présuppose que le vocabulaire soit adapté à ces secteurs et s'enrichisse de nouveaux mots pour désigner des réalités nouvelles.

Les langues régionales de la Wallonie ne sont plus adaptées à de certains domaines de la vie sociale et doivent emprunter de nombreux termes au français (ou à l'anglais). Il est loin le temps où le français empruntait au wallon, par exemple dans le vocabulaire de la mine.

Comme toute langue, le wallon, le picard, le gaumais et le champenois disposent des ressources nécessaires pour s'adapter à la réalité contemporaine. Mais il convient de créer, dans ces langues, des mots qui disent cette réalité.

La « Fête aux langues de Wallonie », qui veut dynamiser la pratique des langues régionales de Wallonie, organise un concours de *noûmots* (néologismes) qui illustrera et valorisera la créativité terminologique des Wallons.

### MODALITÉS DU CONCOURS

Le concours est ouvert à toute personne soucieuse de faire vivre les langues régionales de la Wallonie, sans restriction géographique ou linguistique. Il ne sera pas fait de distinction de catégorie d'âge.

Chaque participant au concours est invité à constituer une liste de minimum 5 (cinq) *noûmots* (néologismes) en rapport avec un des domaines suivants : \*les nouvelles technologies (informatique, réseaux sociaux, etc.) \*le marketing/management.

Chaque *noûmot* (qui sera obligatoirement un nom ou un verbe) sera accompagné d'un bref commentaire (entre 3 et 5 lignes) mettant en évidence les éléments qui ont conduit au choix du *noûmot*.

Les propositions sont à transmettre au jury du concours (adresse ci-dessous) entre le 1<sup>er</sup> février 2015 et le 1<sup>er</sup> juillet 2015 (date limite impérative).

Un même participant peut soumettre une liste de *noûmots* pour chacun des deux domaines précisés.

Les propositions seront examinées par un jury composé de spécialistes des langues régionales de la Wallonie. Les éléments d'appréciation sont les suivants :

pertinence du *noûmot* par rapport au domaine choisi ;

conformité de la forme du *noûmot* par rapport aux principes de composition de la langue choisie (wallon, picard, gaumais, champenois) ;

atouts du *noûmot* quant à l'accueil de la forme par le public (compréhension par un maximum de Wallons, quelle que soit la variété de langue parlée ; facilité de mémorisation ; suggestivité ; clin d'œil humoristique, etc.).

Des prix récompenseront les gagnants dans chacun des deux domaines précisés. En outre, une sélection parmi les *noûmots* retenus sera opérée et fera l'objet d'une publication par le CROMBEL.

Les décisions du jury – qui seront sans appel – seront proclamées lors de la soirée festive de clôture de la semaine de la « Fête des langues de Wallonie », le samedi 3 octobre

### Adresse pour l'envoi des propositions

Les propositions sont à communiquer par voie électronique à Michel FRANCARD, à l'adresse suivante :

<michel.francard@uclouvain.be>

## Lingadje dès fleurs

Vochal riv'nou l' prétins èt, avou lu, dès fleurs timpèsse... Vos-avez, téléfèye, on sintumint qui v' broûle li coûr, ine pinsêye qui v' toûrnîkêye èl tièsse... Vos n' avez mutwèt nin l' has' dè dîre lès mots qui sont ramanous è fond d' vosse gozî... Seûye-t-i qui vos sèyése mouwê, bètch'tâ ou bin tîmide come ci n' èst possibe, lès fleurs vis vont mutwèt poleûr sètchî foû di spèheûr! Podrî leû coleûr èt leû sinteûr, si catche li mèssèdje qui vos vòrîz tant fé savu... Lèyîz-'l zès djâzer a vosse plèce èt... Bone tchance !...

**Azalêye : dj' a l' coûr al djôye, cwand dji tûse a vos.**

**Bluwèt : dji v' veû vol'tî, mins dji n' wèse nin vis-èl dîre inte cwate-z-oûy.**

**Blanc caméliyâ : dji prind mès grands-êrs, pace qui vos n' èstèz rin por mi.**

**Rodje caméliyâ : c' èst vos l' pus bèle di totes lès feumes.**

**Fleûr di tonîre : dj' a-st-on tot p'tit coûr qui broûle por vos.**

**Glicine : dji v' promète douceûr èt mamêyes... Lèyîz-v' gâter.**

**Gueûye di liyon : dji trèfèle a l' îdèye di v' poleûr prinde divins mès brès'.**

**Coûtê d' djârdin : dj' a mâlâhèye di m' mète so l' ton d' vos makèts.**

**Blanc claw'çon : dji vòreû tant qui vos m' inm'rîz... Séreût-ç' possibe ?**

**Mâgriyète : rapinsez-v' qui nos nos-avans fêt radjoûr.**

**Djène baron : mi coûr n' a d' keûre di vos. Lèyîz-m' fé çou qui m' plêt.**

**Djalofrène : ni m' lèyîz nin r'toumer come dè boûre à solo.**

**Cokêcouk : dji so so dès tchôtès cindes... Dji v' vòreû tant fé plêzîr.**

**Pèrvintche : vos m' avez lèyî plin d' mirâcolèye. Dihez-m' vos sintumints.**

**Pîd d' alouwète : rapôrt a nos deûs, i vât mîs lèyî ragoter lès makêyes.**

**Piyône : por vos, mi boke ni pout dîre qui dès vrêyes.**

**Peûs d' sinteûr : dji so so deûs-îdèyes, rimètez-m' so l' dreûte vòye.**

**Plumevêre : c' èst l' prumîre fèye qui m' coûr bate a grands côps po 'ne saquî.**

**Rôse djindjipe : dji vòreû fé 'ne longue vòye, a cabasse avou vos.**

**Rodje rôse : dji so reû bleû so d' vos èt dji v's-inme come ci n' èst nin possibe.**

**Tulipe : vos-èstèz l' coleûr èt l' sinteûr di mès djoûrnêyes.**

**Viyolète : dji n' vis l' a nin dit mins c' èst voste îmâdje qu' èst è fond di m' coûr.**

Sâf qui, ni roûvîz nin qui lès fleurs ni front mây li douce loukeûre èt l' sourîre qui va-st-avou vosse mèssèdje...

Minme si lès fleurs polèt djâzer,  
I n' a portant todi rin d' tél  
Qui d' fé balter lès p'titès-éles  
Dès mots qu' nosse coûr lêt aspiter.

Paul-Henri Thomsin



## LES JEUNES COMEDIENS RURAUX

E 1965, sakwants mambes d'on mouvemint d'djônèsse di Voroux-Goreux (piti vyèdje di Hesbaye qui fèt pàrtèye po l'djoû d'ouy dèl comeune di Fèhe-à-Hôt Clokî) si mètèt-st-è l'îdèye de fé de tàyâte po sayî di raskoyî les quéquès çances qu'elzî fâreût po poleûr intrut'ni li sâle de cerke wice qu'i s'rafûlèt. C'est Léon Fréson qu'est tchêrdji de mète tot a fèt èn'alèdje èt i fèt-st-ad'mète a ses copleûses èt copleûs, qu'il ârît ottant de fé de tàyâte è Walon. Ine prumîre riprüzintâsion est programèye po l'meu d'novimbe.

Nouk des-acteurs n'a 20 ans. Li pièce fa succès, probâbe on succès d'estème, mins c'enn'esteût-st-assez po décider les novês m'nous à tàyâte a porsûre leu-z-èkspéryince. Ine novèle troupe di tàyâte vinéve de veûye li djoû èt on l'baptisa rapôrt a l'adje èt a l'at'nance géografique di ses mambes : « **Les Jeunes Comédiens Ruraux** ».

Cwinze ans à long, sakwantès pièces ont stu montèyes chaque sâhon èt li k'pagnèye sùvéve pâhûl'mint s'vôye , fête di bosses èt d'fosses, a l'manîre di totes les p'titès troupes di viyèdje. Dihans portant, qu'a dater di 1973, on a crèyé a Voroux quéquès pièces de Prézidint - Fondateûr qu'ont-st-avou l'aweûr di fé l'tour dèl Walon'rèye.

E 1980, ine îdèye est tapèye foû: " Alans-n's co djouwer lontins po les parints, les camarâdes, les cis qui m'nèt nos veûye po fé plêzîr èt les cis qui n'ont rin d'ôte a fé? Ni sèreût-i nin tims de sondjî di sayî d'rafûler a Voroux les amateûrs di bon tàyâte è Walon? " Li réponse si fa-st-ossi vite: " S'on vout-st-am'ni a çoula, i s'fât fé k'nohe èt ovrer da façon!" I fourit don décidé di pruzinter l'troupe a l'coupe de Rwè èt d'fé les frês d'ègadji on mèsse dèl djowe di mèstî. C'è-st-insi qui Maurice Lacroix prinda l'vierna des répètitions èt l'succès ni târdja wêre: 1981, prumîre participâsion a l'coupe de Rwè èt qualificâsion po l'finâle: deuzinme plèce.. 1982, li coupe rim'néve a Voroux èt "Les Jeunes Comédiens Ruraux " ni fit pus pàrtèye des cis qu'on n'kinohe nin.

Po s'mostrer a l'hôteûr di leûs- ambitions èt n'nin djouwer les "dji vous, dji n'pous", les responsâbes dèl troupe s'ont-st-atèlés a-z-agrandi leû sin.ne, a bati 'ne rimîse po les décôrs èt a équiper leû sâle (qui n'est nin da zèls mins da l'Evèché d'Lîdje) dèl tèchnique qu'i fât po-z-èmantchî des spectâkes qui mèritèt leû no. Et les djins arivèt... Li troupe mète cwate pièces par sâhon a l'afiche èt djowe chaskeune di zèles treûs fèyes.



1965-2015  
Théâtre Wallon Voroutois  
50e Anniversaire des Jeunes Comédiens Ruraux

Photo: R.F.



1965-2015  
Théâtre Wallon Voroutois  
50e Anniversaire des Jeunes Comédiens Ruraux

Photo: R.F.



Photo: R.F.

1987 dimeûrret probåblumint tofêr markèye d'ine blanke pîre divins les som'nis dèl troupe. Po s'treûzinme participåson à Grand Prix de Rwè Albert, èle rèpwète ine deuzinme fêye li coupe tot fant k'nohe l'ûtinme pièce da Léon Fréson. Les ârtisses fêt pârteye dèl delègâson di L'Union Culturèle Walone invitèye à Palå d'Brusséles par li Rwè Baudouin èt l'Rin.ne Fabiola. "Tchambe 14" -c'est l'tite dèl pièce pruzintèye- donrèt-st-ossi l'ocâzion às acteûrs de fé k'nohance avou l'tèlèvuzion pwisqu' ine "dramatique" sèrèt filmèye è vî Bavîre on pô d'vant qu'on - èl bouhe dju.

Come on djåse di palmarès, nos dîrans co qui l'troupe a wangni deus fêyes li coupe dèl Province di Lîdje mins ossi qui li k'pagnèye s'a pruzinté cinq ans ènè rote às rèscontes mètowes so pîds par li Province èt qu'èle a stu qualifièye les cinq fêyes po l'Prétimps de Tèyâte Amateûr Walon wice qui sakwants acteûrs èt actrices ont mèh'nés des prix individuêls. Mins, come a Voroûx on vout todis pus' èt qu'on veût todis pus long, "Les Jeunes Comédiens Ruraux " s'ont mètou a sondjî de djouwer divins on vrèye tèyâte. Si l'sin.ne aveût dedja passé di cwate a sîh mètes, èle màkéve tot l'minme d'ine kâkèye d'ahèsses èt les-acteûrs si dismoussît d'vins 'ne câve ... Mins qui polève-t-on fé so on bin d'l'Evèché? Li Fabrique d'Eglise de viyèdje fa l'prumîre askohèye tot ratch'tant l'såle èt l'Administråson comunåle di Fèhe fa l'deûzinme tot d'nant 500000 francs po fé 'n-ovrèdje qu'alève coster deus miyons sins compter l'main d'oûve pwisqui tos les mambes dèl troupe ont r'trossi leûs manches po fé tot çou qu'i n'aveût-st-a fé.

Djulèt' 92! Prumîs d'côps d'pèlteyes po les fondåsons d'on novê bâtumint (qui va ralongi l'vî) di 14 m di long, sih' di lådje èt noûf di hôt. Avri 93! Li vîle sin.ne est bouhèye dju, li meur de fond est drovièt èt l'novê scanfôr ricovièt di 90 m<sup>2</sup> d'parkèt d'maronî aparète às-ouys des 25 acteûrs qui s'rafiyèt dèl sitrumer. I d'mane cwate meûs po-z-adjèrcî les loges, po mète li tchâfrèye, po fé ine instalåson élèctrique di plusieurs cintin.nes di mètes di fis qui ralôyèt li sin.ne a l'såle tèchnique, po mète è plèce li machin'rèye capåbe de k'mander traze teûles ou dècôrs èt po r'mète ine couche di coleûr so tot a fêt divant qui Moncheû Paul Bolland, Gouverneûr dèl Province di Lîdje, ni vinse drovièt oficièlemint li Tèyâte Walon Voroutwès po les fièsses dèl Walon'rèye.

Po l'djoû d'oûy, li dramatique des "Jeunes Comédiens Ruraux" qui compte ine cwarantin.ne di mambes (acteûrs,tèchniciens , machinisses, décoreteûrs èt costîre), mète so pîds, chaque sâhon, cwate spectåkes qui sont djouwés cwate ou cinq fêyes. Li répèrtwêre pruzinté a Voroûx est fwêrt varié mins les rèsponsåbes dèl programåson sayèt de pruzinter po l'mons ine fêye l'an, on spectåke qu'a dandjî d'ine grande sin.ne èt d'ine machin'rèye come li cisse qu'il ont l'awêur d'avu. On pôreût mutwè r'grèter di n'pus veûye « **Les Jeunes Comédiens Ruraux** » d'vins les concours mins il ont d'vou fé 'ne tchûse èt cisse tchûse la si nome :

**TEYÂTE WALON VOROUTWÈS.**

Èsse djône

Li djônèsse, ci n'est nin on moumint dèl vèye,

C'est-ine manîre dè tûzer, ine quâlitè d'imajinâcion,

Ine victwére dè corèdje so l' sogne,

li gosse di l'avinteûre so l'âhèyîsté di s'lèyî viker.

Lès annèyes racatchèt l'pé. Rinoncî dè viker crèt'lèye l'âme.

Est todi djône, li ci qu's'èware di tot, qui s'mèrvèye,

Qu'est-èblouwi d'on to p'tit rin.

Vos èstèz st-ossi djône qui vosse fwè, ossi vî qu'vosse dotance,

Ossi djône qui vost'èspérance, ossi vî qui vosse dèzèspwér.

Vos d'morez djône tant qu'vos sèpez r'çûre lès mèsédjes dèl tére, di l'âme èt dè cîr

Si on djoû vosse coûr sèreût k'magnî di nèûrès îdèyes

Câse dè displits dèl vèye ou co d'mâlèreûs-afronts,

Qui l'bon Diu âye pîtié d'vost-âme di vî ome !

**Général Mac Arthur**

**Arindj'mint walon da C.Adam**



*Transport de personnes*  
*Navette aéroport et petits colis*  
DERWA Jean-Luc Rue du Moulin, 92 Allèur  
Tel: 04/247.20.15  
GSM : 0477/48.59.93  
T.V.A: 602.920.722

# LUCKY CAB

Discôpez ciss' publicité èt dinez-l' â tchâfeû, vos ârez on rabatèdje dè prix so voss' voyèdje !!!



Cher ami(e) du wallon,

Du 26 septembre au 3 octobre 2015, une Fête aux langues de Wallonie aura lieu à travers toute la Wallonie.

Au programme de cette semaine, de nombreuses activités de tous types à travers toute la Wallonie... La plupart des activités seront des initiatives régionales, organisées par des associations et des personnes. Des activités fédératrices seront organisées par le comité de coordination en ouverture de la semaine de festivités (le 26 septembre) et en clôture (le samedi 3 octobre).

À ce sujet, je me permets de vous contacter pour deux raisons :

**1.** Nous sommes à la recherche d'activités régionales, prises en charge par des asbl locales. Peut-être est-ce l'occasion pour vous de donner un coup de projecteur sur des activités régulièrement organisées chez vous. La fête aux langues de Wallonie propose d'octroyer un label à votre activité et de lui offrir une promotion plus large, par l'intermédiaire de son site et des programmes qui seront proposés à cette occasion. Celles-ci doivent impérativement avoir lieu durant la semaine du 26 septembre au 3 octobre.

**Vous avez des idées d'activité ? N'hésitez pas à les soumettre à [feteauxlangues@cfwb.be](mailto:feteauxlangues@cfwb.be) !**

**2.** Dans le cadre de la journée de clôture qui aura lieu le 3 octobre à Namur, nous proposons d'organiser un salon des promoteurs et des défenseurs des langues régionales.

**Vous pensez que votre asbl, votre institution ou votre groupe a sa place au sein d'un tel salon et vous souhaiteriez y tenir un stand ?**

Contactez-nous pour réserver votre place !

Nous espérons de tout cœur que vous prendrez part à cette initiative.

Le programme (encore en construction) se trouve sur la page <http://www.languesregionales.cfwb.be/index.php?id=feteauxlanguesdewallonie> . Vous pourrez d'ores et déjà y trouver tous les renseignements quant à l'octroi du label pour vos activités et quant à l'organisation des journées d'ouverture et de clôture.

Pour toute question ou remarque, n'hésitez pas à revenir vers moi par courrier électronique ([baptiste.frankinet@provincedeliege.be](mailto:baptiste.frankinet@provincedeliege.be)) ou par téléphone (04/237.28.50), ou encore à contacter directement l'adresse [feteauxlangues@cfwb.be](mailto:feteauxlangues@cfwb.be) .

À titre personnel, je reste également à votre disposition pour toute recherche concernant les langues régionales via cette adresse électronique ou via [bdw@viewallonne.be](mailto:bdw@viewallonne.be) ... Tél : 04/237.28.50 (voir également la page <http://www.provincedeliege.be/fr/node/824> )

Complumints,

Baptiste Frankinet,



78<sup>ème</sup>

# *Grand Prix du Roi Albert I<sup>er</sup> de théâtre en wallon.*

**Samedi 23 mai 2015 à 14h45**  
**Théâtre Communal - Le Trianon**  
Rue Surllet 20 - 4020 Liège



**Finale du 78<sup>ème</sup> Grand Prix du Roi Albert I<sup>er</sup>**

**Présence du représentant du Roi**

Au programme :

***La Société Royale La Chanterie de Belgrade***

***Présente***

***« Li Bone Catchète » de Michel André***

**Renseignements :**

*Union Culturelle Wallonne, 20 Rue Surllet - 4020 Liège.*  
**Tél et Fax : 04/342.69.97 - [ucw@skynet.be](mailto:ucw@skynet.be) Site : [www.ucwallon.be](http://www.ucwallon.be)**

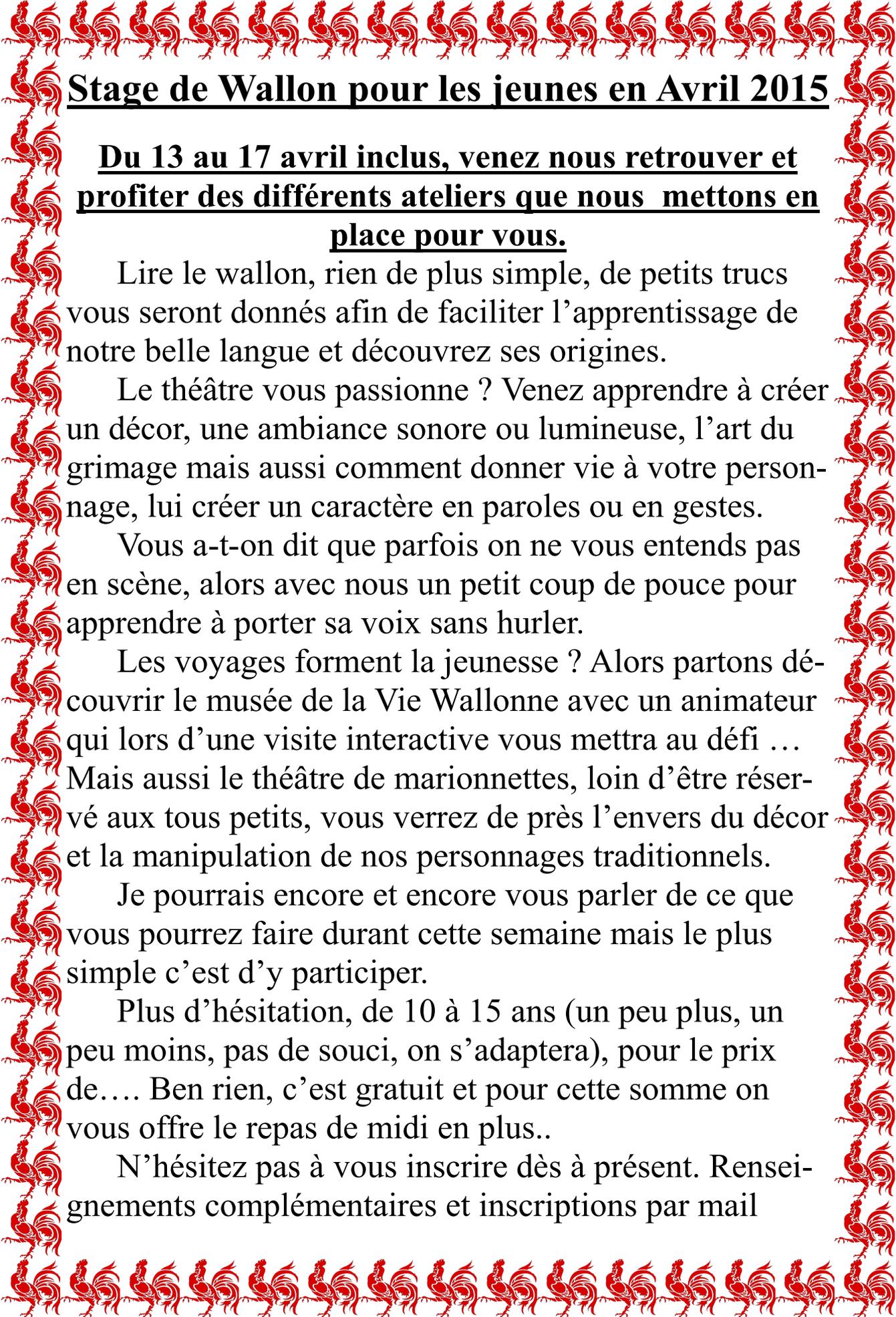


Le Grand Prix du Roi Albert I<sup>er</sup> est organisé avec l'aide de la Fédération *Wallonie-Bruxelles*, de la *Région wallonne*, la Ville de Durbuy et de la *S. A. B. A. M.* où sont inscrites les œuvres représentées

**On pout todi sondjî.**

Si l'bon Diu èt Allah,  
Si Vichnou èt Boudha,  
Si volît rapoûler  
La-hôt so 'ne grosse nûlêye,  
Po brêre a leûs fidèles  
Qui ça 'lzî fêt dèl ponne  
Di lès veûy s' bate por zèls  
Èt qu'ça n'èlzî fêt rin  
D'esse moqués s' on dèssin,  
Adon pwis, mutwèt bin  
Qu'i n'frît pus lès calins  
Atot r' ssètchant d'leûs cofes  
Bombes èt kalachnikov.  
Si tos lès-omes so l' tère  
Si volît stinde lès mins  
Pus vite qui di lès djonde  
Po priyî, è leû cwène.  
Tos lès Bons Dius dè monde,  
Dj'a lès pinses èt dj'advène  
Qui tot-îreût bin mîs.  
On pout todi sondjî.

*J. Vanden broucke. Li 15/01/2015*



## Stage de Wallon pour les jeunes en Avril 2015

Du 13 au 17 avril inclus, venez nous retrouver et profiter des différents ateliers que nous mettons en place pour vous.

Lire le wallon, rien de plus simple, de petits trucs vous seront donnés afin de faciliter l'apprentissage de notre belle langue et découvrez ses origines.

Le théâtre vous passionne ? Venez apprendre à créer un décor, une ambiance sonore ou lumineuse, l'art du grimage mais aussi comment donner vie à votre personnage, lui créer un caractère en paroles ou en gestes.

Vous a-t-on dit que parfois on ne vous entend pas en scène, alors avec nous un petit coup de pouce pour apprendre à porter sa voix sans hurler.

Les voyages forment la jeunesse ? Alors partons découvrir le musée de la Vie Wallonne avec un animateur qui lors d'une visite interactive vous mettra au défi ... Mais aussi le théâtre de marionnettes, loin d'être réservé aux tous petits, vous verrez de près l'envers du décor et la manipulation de nos personnages traditionnels.

Je pourrais encore et encore vous parler de ce que vous pourrez faire durant cette semaine mais le plus simple c'est d'y participer.

Plus d'hésitation, de 10 à 15 ans (un peu plus, un peu moins, pas de souci, on s'adaptera), pour le prix de.... Ben rien, c'est gratuit et pour cette somme on vous offre le repas de midi en plus..

N'hésitez pas à vous inscrire dès à présent. Renseignements complémentaires et inscriptions par mail

## Nouvelle adaptation wallonne

### "Pont d'toûrs sins r'toûrs !"

d'après "Rappelez-moi votre nom" de Jean-Jacques Bricaire et Maurice Lasaygues.

André ne peut rester plus d'un certain temps avec la même femme, c'est maladif ! Marié à Régine il a pris peur dès qu'il s'est senti, tel le pigeon, s'ennuyer au logis. Il a simulé une noyade accidentelle et a filé non sans avoir souscrit une confortable assurance-vie en faveur de sa "veuve". Il a déjà refait sa vie à deux reprises sous des nouvelles identités, et organise une troisième fugue lorsque le destin frappe à sa porte sous les traits d'un ancien et très cher ami d'enfance qui l'a identifié sur la couverture d'un magazine de pêche. Lui qui croyait avoir tout prévu va être dans l'obligation d'improviser, d'autant plus qu'il va se trouver très vite aux prises avec ses deux "veuves" et sa nouvelle "fiancée". Comment en sortir ?

La distribution se compose de 3 hommes et 3 femmes - Un seul décor.

Pièce à créer.

A découvrir et à lire sur <http://philippedecraux.e-monsite.com>

Vous êtes peut-être à la recherche, d'une grammaire, d'une B.D, d'un disque ancien, d'un C.D., d'un recueil de poésies, d'un livre...  
tout cela en wallon et vous ne les trouvez pas (ou plus) dans le commerce



## La Boutique des Amis du Trianon

Dispose peut-être de ce que vous cherchez

Renseignements : Anne-Marie COLLETTE  
Avenue Destenay 4/91 à 4000 Liège - Tél : 0478 / 42 14 60



Nouveau service de la  
Fédération culturelle wallonne.  
Votre agenda des spectacles  
en vidéo  
sur notre site dans la rubrique  
« vidéothèque »  
sous forme de télétexte.

## A propos d'une vraie tournure wallonne trop souvent oubliée

Au risque de me faire passer pour une puriste coincée, je me permets d'exposer ici quelques réflexions. Je sais très bien qu'une langue doit évoluer au fil du temps mais il m'est pénible de constater que non seulement le vocabulaire wallon s'appauvrit, en s'émaillant de plus en plus de mots français mal « wallonisés » mais, en plus, la syntaxe elle-même est de moins en moins respectée. A ce propos, il y a une particularité de notre wallon liégeois qui est due à une influence germanique et cette particularité, c'est la place du pronom complément direct et indirect.

Quelques exemples

\* « Je vais lui dire... » = « Dji lî va dîre... » et non « Dji va lî dîre... »

\* « Il a voulu me parler » = « I m' a volou djâzer » et non « Il a volou m'djâzer »

\* « Ils ont voulu nous faire croire » = « I nos ont volou fé creûre » et non « Il ont volou nos fé creûre »

Il existe aussi des pronoms propres au wallon liégeois mais ils sont de moins en moins utilisés. Il s'agit de « èlzî », « èlzès » et leurs formes élidées : « èlz' », « 'lzes » et « 'lz' ». Ils s'utilisent en cas de contraction des pronoms sujet et complément ou simplement, comme complément.

\* Il leur faudra du temps = Èlzî fâre dè tins.

\* Je vais les chercher = Dj' èlzès va cwèri.

\* Il les mangera plus tard = Èlzès magn'rè pus târd.

Ne trahissons pas notre langue, en laissant tomber sa syntaxe si particulière et qui fait son identité. Alors, au travail, exercez-vous !

Comment diriez-vous ?

\* Il a fallu leur dire la vérité.

\* Il faut les faire taire.

\* Je vais les prévenir.

\* Ils ont voulu me nuire.

\* Il faudrait les appeler immédiatement.

\* Ils ont voulu te jouer un mauvais tour.

\* Nous leur avons donné tort.

\* Nous allons les suivre.

\* On doit les rencontrer demain.

\* Pourquoi avez-vous voulu m'appeler ?

\* Pourquoi les avez-vous jetés ?

\* Où les avez-vous rangés ?

\* Où va-t-on les emmener ?

\* On a voulu les faire entrer. (Solution en page 16)

Nicole Goffart

### Solution de la page 15

- \* Èlzî a falou dîre li vrêye.
- \* Èlzès fât fé tête.
- \* Dj 'èlzès va prév'ni.
- \* I m'ont volou fé dè twért.
- \* Èlzès fâreût houkî tot dreût.
- \* I t'ont volou couyoner.
- \* Nos 'lzî avans d'né twért.
- \* Nos 'lz' alans sûre.
- \* On 'lzès deût rèscontrer d'min.
- \* Poqwè m'avez-ve volou houkî ?
- \* Poqwè 'lz' avez-ve tapé èvôye ?
- \* Wice èlz' avez-ve wèsté ?
- \* Wice èlzès va-t-on èminer ?
- \* On 'lz'a volou fé intrer.

### **BIBLIOTHÈQUE FÉDÉRALE**

Si vous voulez consulter son contenu et ainsi pouvoir disposer de brochures en lecture  
vous pouvez contacter le responsable :

Anne-Marie Collette tél. : 04/278.67.72 ou 0478/421 460

Pour rappel, la bibliothèque est installée au 1er étage « salle des Amis du Trianon »,  
Rue Surllet 20 à LIEGE

N'oubliez pas, pour me transmettre votre agenda en vue de sa publication  
dans le Bulletin Wallon, il vous faut impérativement me le faire parvenir pour le  
**12 du mois qui précède la manifestation,**

Christel Baiwir

**par courrier :**

**Rue Emile Vandervelde, 500 à 4610 Bellaire**

**par courriel :**

**christelbaiwir@hotmail.com**

**Par téléphone :**

**04/370.03.62 ou 0495/77.48.06 (après 19h)**

# AGENDA AVRI

**Centre Dramatique Dialectal de Remicourt**  
**Centre Culturel de Remicourt**  
Rue Haute, 25 à 4350 Remicourt

*Les vendredi 3 et samedi 4 avril à 19h30*  
*Les dimanche 5 et samedi 11 février à 14h30*

Poum  
De Maurice Villi et Florent Bastin  
Réservations: Mme Monique Festers-Dethier : 0477/19.09.86 de 15h à 19h

## **Lès Rôbaleûs di Slins**

Salle du Patro  
Rue Lambert Dewonck, à 4452 Wihogne

*Le vendredi 10 et le samedi 11 avril à 20h00*  
*Le dimanche 12 avril à 15h00*

«Plum-Plum Tra-La-La » De Joseph Servais  
Renseignements : 04/278.31.87

## **Lès Foûs Guides**

Centre de Loisirs de Robermont  
Rue du Bassin, 119 à 4030 Grivegnée

*Le samedi 25 avril à 20h00*

«Dès rikètes èt dès vîs fièrs» De Raymond Thomas

## **Li cîr Walon et Belcantissimo**

Auditorium Saint-Laurent  
Rue Saint-Laurent, 29 / 31 à Liège

*Le samedi 25 avril à 14h30*

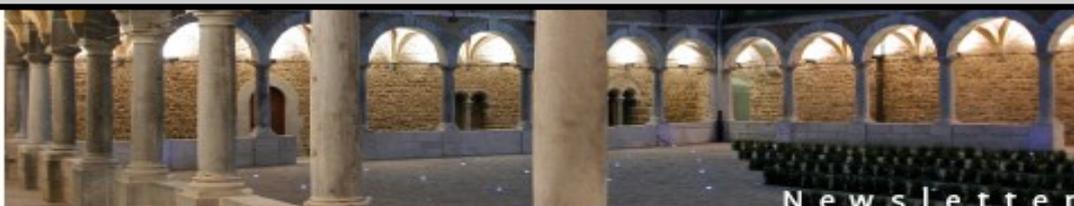
«L'Auberge du Cheval Blanc» De Raph Benatzky  
Réservation : 0485/15.48.78

## Théâtre du Trianon, avri 2015



|          |       |                       |                   |
|----------|-------|-----------------------|-------------------|
| 18 avril | 19H30 | Mayeûr èt Borguimêsse | Comédie - Trianon |
| 19 avril | 14h30 | Mayeûr èt Borguimêsse | Comédie - Trianon |

## Tèyâtes di marionètes



Musée de la Vie wallonne

Newsletter

**Musée de la Vie Wallonne**

**Cour des Mineurs - 4000 LIEGE**

**Rens. : 04/237 90 50**

**Programme complet disponible au Musée**

**Un spectacle interactif qui emmène grands et petits dans le monde merveilleux du théâtre traditionnel liégeois. Tous les mercredis à 14h30 et les dimanches à 10h30.**

**Pendant les vacances scolaires : mardis et jeudis à 14h30. Entrée : 3€ par enfant.**

Mercredi 1 Le géant Bruhier

Dimanche 5 L'héritier de Montgrave

Mardi 7, Jeudi 9 et 16 Le mystère de cocognes

Mercredi 8 Blanche-Neige et les sept nains

Dimanche 12 Feragos d'Espagne

Mardi 14 Le serpent vert

Mercredi 15 Le gnome mangeur d'yeux

Dimanche 19 Le mariage de Feragos

Mercredi 22 Nanouk le sorcier

Dimanche 26 Richard le félon

Mercredi 29 Les chevaliers de la table

### **Théâtre à Denis**

**Rue Sainte-Marguerite 302 à 4000 Liège**

**Réservations et renseignements :**

**04/224.31.54 / 0475/70.10.04**

**www.tchantches.com**

**1er et 3ème dimanche à 15h**

**2ème et 4ème dimanche à 10h30**

**Le mercredi à 15h**

Prix des places  
adultes ou enfants : 3 €  
Si vous possédez  
la **carte de membre à 5 €**  
(disponible au théâtre)  
toutes les places sont à 2 €

M 1 avril 15h Les deux compagnons de route

V 3 avril 20h Soirée adulte - Cette année pour nos 20 ans nous vous proposons une pièce dramatique : «Y a-t-il quelqu'un pour sauver Liège ?». Et oui, le gouvernement wallon rempli de dettes, décide de vendre notre bonne cité ardente aux américains. Mais cela ne plait pas à notre Tchantchès qui fera tout ce qu'il peut pour que nous restions liégeois !

D 5 et M 8 avril 15h et D & é à 10h30 Tchantchès contre Fantomas

Ma 7 avril 15h L'ogre de Worm

J 9 avril 15h le roi du soleil

Ma 14 avril 15h La légende de la cathédrale de Cologne

M 15 avril 15h La belle de Calabre

J 16 avril 15h La pierre de Pluton

D 19 et M 22 avril 15h Le dragon qui muait

**S 25 et D 26 avril dès 10h WE spécial 20 ans**

### **Théâtre de Marionnettes de Mabotte**

**Rue Mabotte, 125**

**4101 Jemeppe**

**Spectacle de marionnettes liégeoises**

**Les mercredis et les dimanches**

**Renseignements : M. Defays 04/233 88 61**



### **L'œuf (E) Création**

Me 01 et 08 à 14h30

Ma 07, Ve 10, Sa 11, Di 12 et 19 à  
15h00

**Musée Tchantchès**  
**République libre d'Outre-Meuse**  
**Théâtre Royal Ancien Impérial**  
**Rue Surllet 56 à 4020 Liège**  
**Réservations et renseignements :**  
**04/342.75.75 ou [www.tchantches.be](http://www.tchantches.be)**  
**Nouveau : Carte de fidélité**

Mercredi 1 à 14H30 : « Tchantchès visite l'Aquarium »  
Dimanche 5 à 10H30 : « Le secret de Charlemagne »  
Mercredi 8 : **R E L A C H E** (pas de spectacle)  
Dimanche 12 à 10H30 : « Tchantchès et le cadeau du Pape »  
Mercredi 15 à 14H30 : « Excalibur, l'épée dans le Roc »  
Dimanche 19 à 10H30 : « Le retour de la Reine Guenièvre »  
Mercredi 22 à 14H30 : « L'élection de Miss Nanèsse »  
+ « Tchantchès a perdu la mémoire »  
Dimanche 26 à 10H30 : « Spectacle surprise fin de saison »  
Mercredi 29 à 14H30 : « Spectacle surprise fin de saison »

## COPIN'RÈYES

### CÈRKE DÈS SÎZES WALONES DI SPÀ .

Les 3<sup>èmes</sup> **jeudis 087/77.19.89**  
Foyer Culturel Vaux Hall SPA .

### THIMISTER-CLERMONT

« Lès K'picis dè walon »  
Le 1<sup>ier</sup> **jeudi du mois** de 19h.45 à 22h.00  
Local Caroline Deheselle à **Bêfve, La Minerie-Thimister**  
Animateurs: Jacques Jamar (087/44.51.40) et Céleste Schoonbroodt (087/44.64.68)

### WALONEÛS DO PAYIS D'SÂM 080/21.47.79.

### NOSSE COPIN'RÈYE 087/46.93.98.

Les 1<sup>ers</sup> **vendredis** de 16h à 17h30. Centre Administratif  
R. Neuve 35 à PEPINSTER.

### JUPRELLE-TABLE DE CONVERSATION

**WALLONNE** (ouverte à tous) **04/278.32.79**  
Tous les **lundis** de 14h.30 à 16h.

### C.R.I.W.E. 04/342.69.97.

Les **mercredis** de 16h à 18h.. Animation Marcel Slangen  
Cafétéria du Théâtre du Trianon, Rue Surllet 20 à 4020 Liège

### COPIN'REYE DI WAREME 019/32.45.35 P. Roth

Un **mardi** sur deux, de 16h.30 à 18h.

### Li copin'reye dès sotès

Tous les premiers **mercredis** du mois de 14 à 17H parc  
des sources, 78, avenue des Thermes 4050 CHAUDFON-  
TAINÉ **Information : Marcel Louis 04/351.72.71 –**

### Li copin'reye di Oûpêye

Tous les **lundis** de 17 à 19 heures à la bibliothèque d'Oupeye  
**Renseignements : 04/248.13.05**

### Copin'reye de Glons

## COURS DE LANGUE ET DE

**C.R.I.W.E** 04/342.69.97. Les **mardis** de 19h30 à 21h30  
(hors vacances) rue Surllet 10 à 4020 LIEGE.

### Institut d'Enseignement de Promotion Sociale de la Communauté Française d'Ans/Alleur

Rue Georges Truffaut 37 à 4432 Alleur tél. : 04/239.80.30

### U3A NOSSE LINGADJE 04/370.18.01

Les **vendredis** de 9h à 12h. Marché Couvert  
Rue J.Prevers 1 LIEGE Droixhe.

### LES AMIS DE LA FN 04/264.06.63

**Lundis** et **mercredis** à 20h30 Atelier de Théâtre Wallon.  
Charlemagn'rie rue H.Nottet 11, Herstal.

### DJ0YEÛS WALONS D'SO LÈS C'MONES .

Pour tous : le **mardi** de 16 à 18 heures  
Local : Centre Culturel de Seraing, rue Renaud Strivay à  
4100 SERAING  
R.JOELANTS 04/336.09.56. / F.CHAUMONT 04/336.21.79

**F.P.S. ROCOURT** 04/248.18.70. Les **mardis** de 17h30  
à 19h.. Cercle Culturel communautaire de Rocourt.

### « Lès K'picis dè walon »Thimister-Clermont

#### Cours de wallon :

le 3<sup>ème</sup> **jeudi du mois** de 19h45 à 22h00

Local : Caroline Deheselle à **Bêfve, La Minerie-  
Thimister**

Animateurs: Denise WILLEM (087/33.86.91) et Alain  
DELHEZ (087 /44.67.92)

Lecture de textes d'auteurs wallons, des proverbes du  
mois, des petits dialogues.

Apprentissage du vocabulaire suivant des thèmes  
choisis, d'un peu de grammaire et de l'orthographe...  
Rédaction de petits textes à partir d'illustrations ou de  
situations vécues.



## BIBLIYOTÉKES

### Bibliyotéke dès pârlers dèl Walon'rèye

Musée de la Vie wallonne  
Cour des mineurs, 4000 LIEGE  
Baptiste FRANKINET : Tél : 04/237.28.50

## REUNIONS LITTERAIRES

### ROYAL CAVEAU LIEGEOIS se réunit au

Tchantchès. Les 2<sup>èmes</sup> jeudis de 19h30 à 21h30.  
Rapoûlédje, vilès tchansons.

Contact: 04 362 58 38

email: [jeanine.salenbien@skynet.be](mailto:jeanine.salenbien@skynet.be)

LI CAVÔ HUTWÈS 085/21.10.39

1<sup>er</sup>jeudi à 19h30. A nosse baraque, rue Malle Terre

## LI WALON SO LÈS-ONDES

### RADIO HESBAYE FM 107.5

Les jeudis de 19h30 à 21h. R.Joannes 019/32.81.64.

### R.F.B. VILLERS FM 107.9

lundi de 16 à 19h, .  
F.Cornet 0476/78.36.96.  
Présentation René. Mottin.

### VICACITE RTBF FM 90.5

Georges Vettiers Les lundis de 20h00 à 23h00  
« SÎZE WALONE ».

### A N'NIN RATER

Tos les djoûs dèl saminne dè londi à vinrdi« Liègeoiseries »  
d'a Paul-Henri Thomsin so lès ondes di Vivacité.

L'â-matin 7h15, avou Olivier Colle (Liège matin). L'après-  
l'dîner, à 15h.15, avou Michel Vincent (Liège aller-retour)

### RADIO PLEIN SUD FM 93.5

tel : 04/275.45.82  
lundis de 17 à 18. Mardis de 10 à 12. Samedis de 12 à 14h.  
les mercredis de 20 à 23h : en alternance Cabaret et Théâtre.



**EMILE**  
**MATHOT**

**PERRUQUERIE**  
**MAQUILLAGE**

**Rue Nicolas Petkin, 9**  
**4000 LIEGE**  
**(Thier à Liège)**

**sur rendez-vous**  
**Tél. : 04/227.68.40**

Prix spéciaux aux dramatiques amateurs

*Lès maximes d' amon nos -ôtes'!..*  
*d' a Paul -Henri Thomsin*

**Vât mîs 'ne crâsse potêye às**  
**crètons qu' on cwî d' caviâr, po-z-**  
**avu bon.**

## « BULLETIN WALLON »

Dépôt légal N° BD 29975, adressé aux associations, auteurs et membres en règle de cotisation.  
Associations 20 €, auteurs et membres 12 €. Compte BE 50-000013077418 de la F.C.W Liège,  
4000 LIEGE.

Avec l'aide de la Fédération Wallonie-Bruxelles et du Conseil des langues endogènes, de la Province de Liège et du Service des Affaires Culturelles, de la commune de Blegny.

Éditeur responsable : Christel BAIWIR 04/370.03.62